

# Testy w biznesie

## Standardy a praktyka

Konferencja twórców, wydawców i użytkowników testów

Organizatorzy



POLSKA FUNDACJA  
BADAŃ NAD ZARZĄDZANIEM



Partner Merytoryczny

Patroni Medialni

personel  
zarządzanie



HR|News  
WWW.HRNEWS.PL

Puls  
Biznesu

WIESZJAK.PL

Centrum Konferencyjne w Serocku

11 marca 2011

# DLACZEGO TRZEBA ADAPTOWAĆ TESTY?

*Prof. dr hab. Anna Matczak*

*Pracownia Testów Psychologicznych PTP*

## Definicja

Adaptacja kulturowa testu to przystosowanie jego oryginalnej wersji do innej specyfiki kulturowej, dokonywane przy przenoszeniu narzędzia stworzonego i funkcjonującego w jednym kraju do innego kraju.

## Co może wymagać zmiany w procesie adaptacji testu?

- ❖ Język testu
- ❖ Treść testu
- ❖ Skale kontrolne
- ❖ Forma testu
- ❖ Normy
- ❖ Rodzaj formułowanych wniosków interpretacyjnych  
(związany z trafnością testu)

## Język testu

- ❖ Testy często wymagają znajomości języka w stopniu przysługującym „*native speakers*”
- ❖ Adaptacja zwykle wymaga przekładu
- ❖ Równoważność lingwistyczna jest trudna do osiągnięcia
- ❖ Równoważność lingwistyczna  $\neq$  równoważność psychologiczna

## Przykład zadania testowego

Które słowo nie pasuje do pozostałych?

*gull swallow swift duck starling*

Przekład:

*mewa jaskółka jerzyk kaczka szpak*

## Co określa treść testu?

Przejawy mierzonych cech

- ❖ Testy inteligencji i zdolności: określone **umiejętności i wiedza**
- ❖ Kwestionariusze osobowości: określone **zachowania i preferencje**

## Treść testu

Ta sama cecha (lub zdolność) może mieć w różnych kulturach różne przejawy

i

takie same zachowania (preferencje, umiejętności, wiedza) mogą być w różnych kulturach przejawami różnych cech.



Konieczność znalezienia specyficznych kulturowo wskaźników tego, co ma być mierzone.



## Przykłady różnic kulturowych wymagających modyfikowania treści testów

- ❖ Różna dostępność (powszechność) wiedzy stanowiącej o treści zadań testowych
- ❖ Różna częstość określonych zachowań czy form aktywności
- ❖ Różny stopień aprobaty – dezaprobaty społecznej określonych zachowań czy cech

## Przykłady cech ocenianych jako pozytywne

### Tylko przez Polaków

- serdeczny
- kulturalny
- dobrze wychowany
- bezinteresowny
- uprzejmy

### Tylko przez Amerykanów

- wszechstronny
- zorganizowany
- niezwykły
- logiczny
- wnikliwy

## Przykłady cech ocenianych jako negatywne

### Tylko przez Polaków

- agresywny
- złośliwy
- samolubny
- porywczy
- niecierpliwy

### Tylko przez Amerykanów

- słaby
- niewytrwały
- pruderyjny
- roztrzepany
- o wąskich zainteresowaniach

## Co wynika z różnic kulturowych w zakresie wartościowania zachowań?

- ❖ Zachowania czy preferencje uwzględnione w pytaniach oryginalnych i adaptacji powinny być zrównoważone pod względem stopnia pozytywności – negatywności i obciążenia aprobatą społeczną.
- ❖ Zmiany mogą wymagać skale kontrolne.

## Przykłady różnic kulturowych wymagających modyfikowania formy testu

- ❖ Różna powszechność doświadczeń osób badanych testami i różna znajomość terminów psychologicznych
- ❖ Różnice w zakresie form grzecznościowych
- ❖ Różnice w tendencji do potakiwania lub zaprzeczania
- ❖ Różnice w zakresie korzystania z dostarczonej skali odpowiedzi
- ❖ Różnice w „pośpiechu życia” i stosunku do czasu
- ❖ Różnice w zakresie gramatyki

## Przykład różnic gramatycznych utrudniających adaptację kwestionariuszy anglojęzycznych

I never initiate a conversation with strangers.

YES NO

Nigdy nie nawiązuję rozmowy z nieznajomymi.

TAK NIE

## Czym są normy do testu?

Normy = statystyczny układ odniesienia, pozwalający na ocenę wysokości wyniku na tle wyników innych osób.

Nasilenie cech w różnych grupach kulturowych może być różne.



Normy muszą być opracowane na próbie reprezentatywnej dla tej populacji, na której tle mają być oceniane osoby badane.

## Przykłady cech, w których zakresie stwierdzono różnice kulturowe:

- ❖ umiejscowienie poczucia kontroli, potrzeba osiągnięć i tendencja do rywalizacji
- ❖ preferowane style kierownicze i orientacja na zadania vs na współdziałanie
- ❖ potrzeba aprobaty społecznej
- ❖ cechy temperamentu
- ❖ poczucie dobrostanu
- ❖ neurotyczność



## Co można przewidywać na podstawie wyników testu?

Trafność prognostyczna – szczególnie ważna dla praktyki.  
To, jakie cechy czy zdolności decydują o przystosowaniu i sukcesach, zależy od:

- rodzaju aktywności (np. rodzaju zawodu, stanowiska pracy),
- środowiska (np. kultury organizacyjnej).



Konieczność określenia trafności testu w odniesieniu do konkretnych zastosowań w określonych realiach kulturowych.

## Trudność prac nad adaptacją

- ❖ Dylemat: zmienić jak najmniej (by zachować „tożsamość” testu), a zarazem zmienić wszystko, czego wymagają różnice kulturowe.
- ❖ Brak „twardych” kryteriów przy wprowadzaniu zmian (częsta konieczność polegania na „wyczuciu”); możliwość weryfikowania zmian dopiero **po** czasochłonnych i kosztownych badaniach.

Rozwiązanie alternatywne: **tworzenie własnych testów** (zwłaszcza na użytek praktyki).